



吉娃斯愛科學繪本

排灣族語

第1集
古戰場新願望

翻譯 / 配音 波宏明

吉娃斯愛科學

排灣族語版

第一集 古戰場新願望



族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





saljingan nua i inacap



The Ancient Battlefield



古戰場新願望







izua azua tjawcikel aya "izua i pasavukid a
inacap, namaqeqeci a selapayaravac i
maza a napaiwan a rakac".



Our people say there is an ancient battlefield
deep in the mountains where Atayal
warriors once fought fiercely against their
enemies.



族人們傳說在深山裡，有個古戰場。排灣戰
士們曾在這裡，與敵人們發生激烈的戰鬥。





azua ti vikal ati iljaw, nu semainacap
a kiqeci, neka nu namaya tua
sirakacan niamadju.



Brave Behuy and clever Nainai are
lively warriors of this battlefield.



英勇的 vikal 和機靈的 iljaw 都是在
戰場中活躍的勇士。





azua mazazangiljan ti muni a tjaljarakacan,
nu cemiyr tua cawcaw a kiqeci tua qalja,
neka nu namaya tua sipanaqan nimadju.



The bravest mrhu Giwas, uses her archery
skills to lead her people to victory.



最勇敢的 mazazangiljan ti muni 以超強的
箭術，帶領族人打敗敵人。





manu sepi ni muni azua siayaya a
kisanmazazangiljan. azua i qinaljan, ini a
maqati a kipuvakela a vavayavayan, sa uri
kemuda a kisanmazazangiljan.



But this was only Giwas's dream. In Giwas's
tribe, girls can't practice archery, and they
certainly can't imagine becoming mrhu.



原來這只是 muni 的一場夢而已。在 muni 的
部落裡，女生不可以拿弓箭，更別想要當
mazazangiljan。





mavan a kama ni muni mazazangiljan, na matucu a kai nua kama: “mavan a uqaljaqaljaj pucapilj tua penanaq, neka nu pacuqan nua vavayavayan tua penenaq.”



Giwas’s father is the mrhu of their tribe. He says shooting is for men, so there’s no point in a girl learning.



muni 的爸爸是部落的 mazazangiljan。爸爸說過，射箭是男生的事，女孩子會射箭沒有用。





qumalji a kina ni muni, na aya mayatucu: “azua vavayavayan, mavan a kitulu tua cemepu, maqatianga a kivecik pilima. mavananga acua masan pazangalanga i qinaljan a caucau.”



Giwas’s mother says girls must behave and weave cloth. Only by learning to weave can they qualify for facial tattoos and be useful members of the tribe.



muni 的媽媽也說過，女孩子就是要乖乖織布，學會織布才能得到文手的資格，成為對部落有用的人。





ljakua, nakisan mazazangiljan sakamaya
ti muni.



But Giwas still wants to become mrhu
of the tribe.



但是 muni 還是想要當部落的
mazazangiljan。





izua makatalj, ti muni atua ni madju a hanku a pinaka ti iljaw, semansiasjav i tjumaq, sa mantjez a qali ti vikal.



One day, Giwas and her little monkey Nainai were making soup. Her good friend Behuy ran over.



有一天，muni 和她的小猴子 iljaw 在家裡煮湯。她的好朋友 vikal 跑來了。





“izua kudjinumak a lizengan” aya ti vikal,
manu saljivalav ti muni.



Behuy found a mysterious place in the
mountains. Giwas was very curious.



vikal 說他在山上找到一個神祕的地方。
muni 覺得很好奇。





manu malap tua vakela atua panaq,
ariin ti iljaw ati vikal a semaazua i
lizengan.



Giwas grabbed her bow, and ran with
Nainai and Behuy to the “mysterious
place”.



muni 拿了弓箭，就和 iljaw 跟著 vikal
一起跑到「神秘的地方」。





“azua pinakatua “lizengan” manu
mavanang azua tjawcikel a inacap.”
matucu aya ti vikal.



It turned out the “mysterious place” was
the ancient battlefield from legends.



vikal 說的「神祕的地方」竟然就是傳說中
的古戰場。





sakivangvang ti vikal imaza.



Behuy began to play.



vikal 想在這裡玩耍。





sakitulu a penanaq ti muni imaza.



And Giwas practiced archery.



muni 想在這裡練習射箭。





na maleva tia madju, sa zemiyan a
patje masulem.



They danced around happily and
wanted to dance until sunset.



他們高興地跳舞，要跳到太陽下山。





pay, manumasulemanga, kasuleman tia
madju i inacap, sa ini a macaqu a seman
patelalj, sika sevelic i djalan tiamadju.



But the sun really did set and the ancient
battlefield went dark. None of them could
make a torch, so they got lost.



太陽真的下山了，古戰場變得好暗好暗。
他們都不會做火把，就在黑暗中迷路了。







manu secevun tjay kangbi a namasi patelalj manu i qinaljanaljan a maqacuvucnvung timagju. na i liculicuk a kipusengsengan, tjaw mangtjez a semaqinaljan, sa imamazanaan i inacap a siwljay.



Suddenly, a young man named Bayan appeared with a torch. It turned out he was from their tribe. He used to work in the city, but had returned and was living in the ancient battlefield.



忽然出現了一個名叫 kangbi 的年輕人，手裡還拿著火把。原來 kangbi 也是部落裡的人，以前在平地工作，剛回到山上，暫時住在古戰場裡。





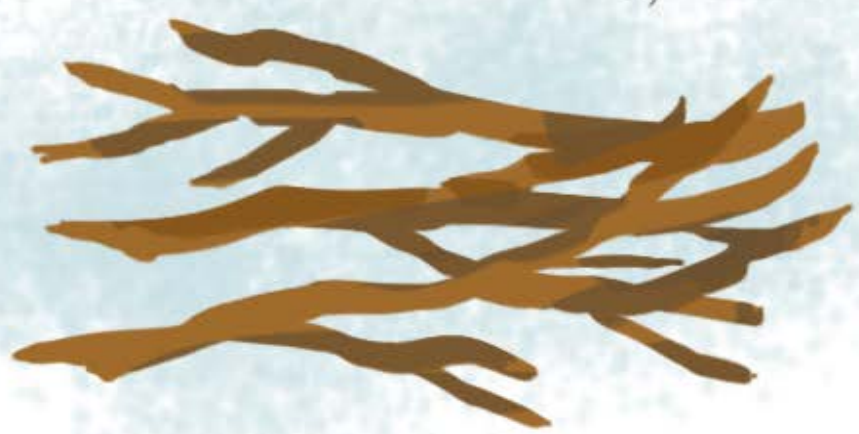
mavarung ti kangbi a temulu tjay madju a
seman patelalj, malava sa pusalu ti muni tua
sasematjumaqan.



Bayan wanted to teach them to make
torches. Giwas was eager to get home,
so she agreed.



Kangbi 想教他們做火把。想要回家的 muni
當然馬上就答應了。





azua seman patelalj, pusangasitjen a
pecungu, sa kemalim tiamadju tua uri
sipecungu.



Step one: start a fire. So they walked
around collecting fire-making materials.



做火把的第一件事是生火。他們在山中找
了好多生火的材料。





makaqepu tua uri sipecuqu, manu ini a pakadjekec.



They piled up the materials, but couldn't get them to light.



生火的材料堆好了，可是怎麼樣也生不起火。





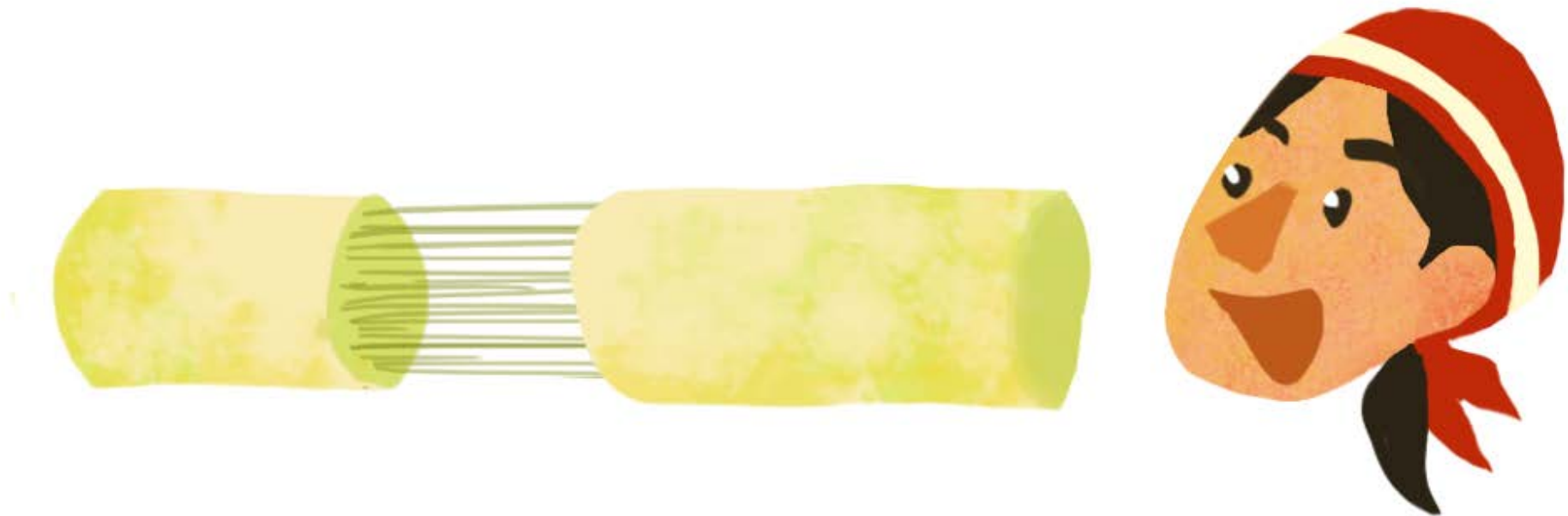
manu na kikapulu tu veljevelj ti iljaw.
kipakenetj ti muni, tu naaya a ramaljmaljen:
“maqati a sanalayin sa sipawdalj.”



Nainai went with them to collect wood, but
collected bananas instead. Giwas suddenly
remembered adults talking about using banana
fibers to start fires.



剛才也去找生火材料的 iljaw，卻拿了一大堆香蕉
回來。muni 突然想起來，大人曾經說過有一種
「芭蕉絲線」可以用來生火。





azua kapulu nua veljevelj, na masavid a
naparualay. Ijakua, kumaya a maqati a
masanpawdalj?



Banana plant stems have thin strands
called banana fibers. But how could they
be used to start a fire?



芭蕉莖裡絲狀的東西就是芭蕉絲線，可是為
什麼芭蕉絲線可以用來生火呢？





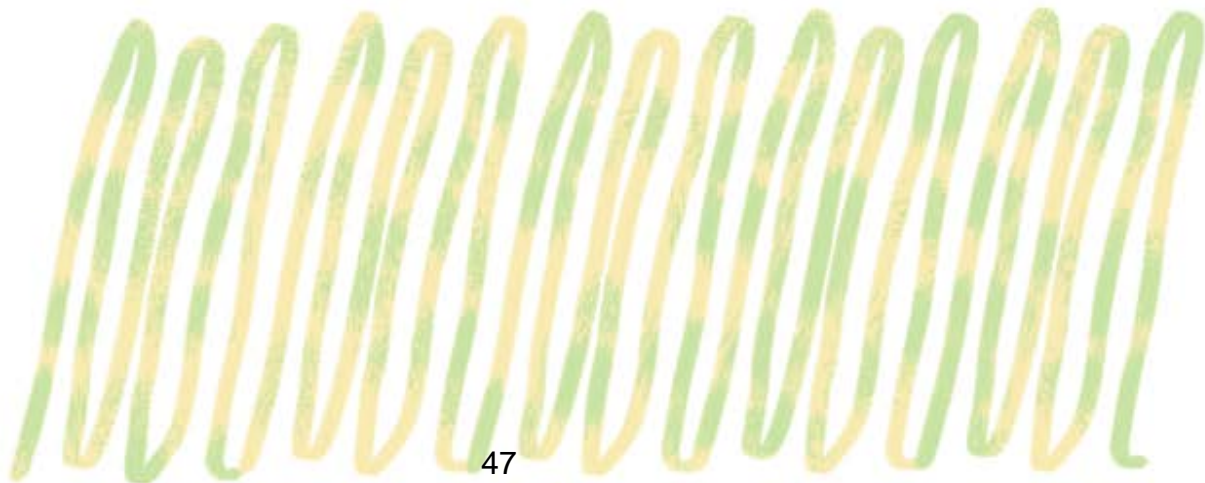
“mavan a kakuljakuljayan a namasanalay, sa makati a masanpawdalj.” aya ti kangbi.



Bayan said, “It’s because there are many tiny gaps within the fibers, so there is lots of contact with oxygen which helps with combustion.”



kangbi 說：「這是因為絲線中有很多空隙，可以接觸到很多氧氣，而空氣中的氧氣可以幫助燃燒的關係。」





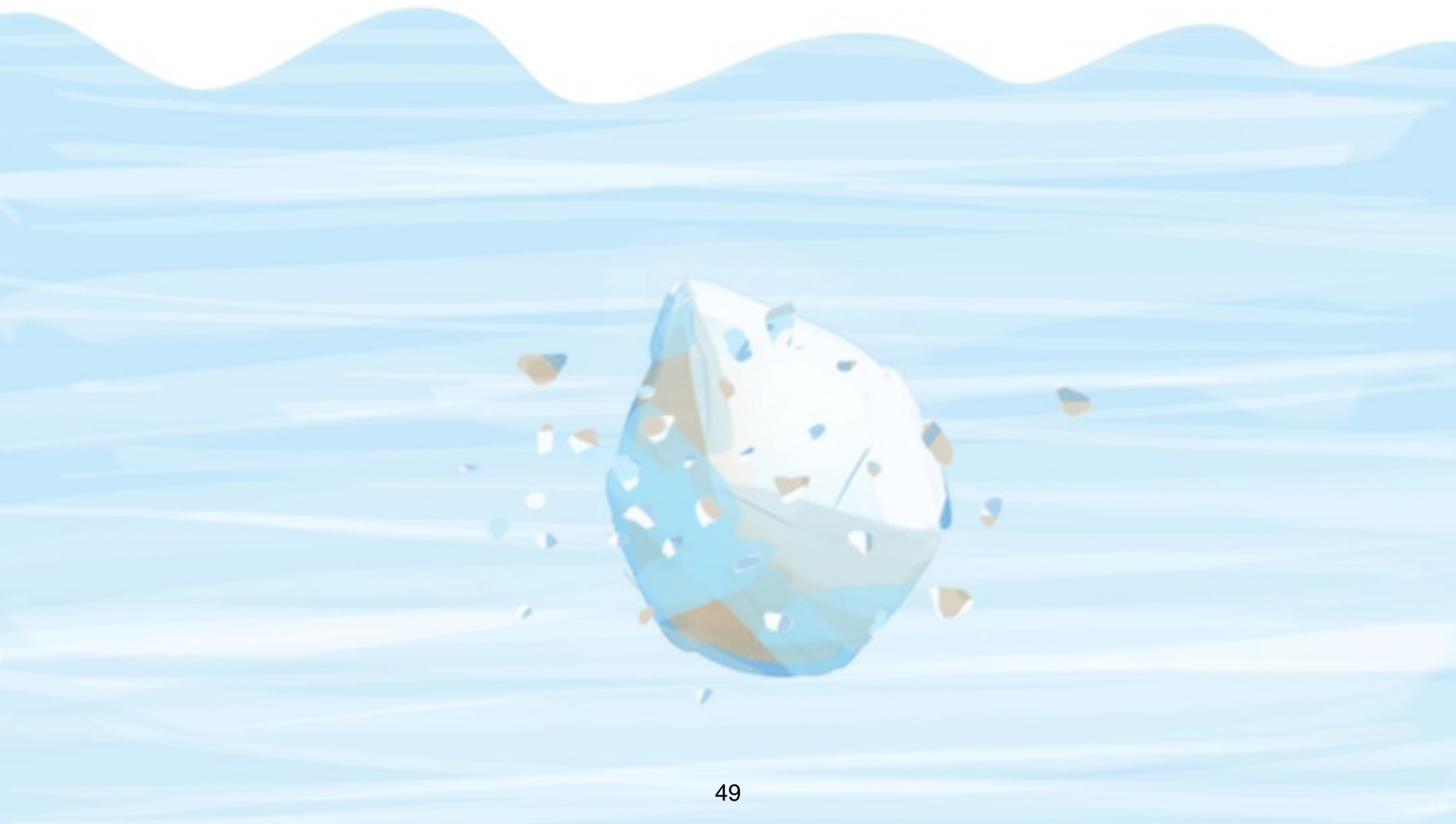
nu mamav a sadjelungam nua kasiv atua
alay, uri tjamadjulu a medjek a alay nua
veljevelje.



If you take wood and fibers of equal weight,
the fibers have more surface area in contact
with oxygen than the wood, so the fibers
burn more easily.



一樣重的木頭和絲線，絲線能夠接觸到氧氣的
面積比木頭還多，所以絲線比木頭容易燃燒。





mavan uta nu semansiavitjen nu uri puqatia,
madjulu a namasuwav a masan zalium.



It's a similar principle when adding salt to
soup. Small pieces come in contact with
more broth than large pieces, so small
pieces dissolve more quickly.



煮湯時放鹽巴也是類似的道理，小塊的鹽巴
比大塊的鹽巴接觸到更多的湯水，所以小塊
的鹽巴比較快溶解。





mavan a sinidjekecan a malain, sika
madjuluanga a pecungu.



After applying the principle of surface
area and reactions rates, they finally lit
the fire.



使用反應接觸面積的原理以後，火終於
順利地生起來了。





nu izuaanga tja pinucunguan,
maqatiangaitjen a papupedjek tua patelalj.
ljakua, kumaya cuwayaravc a ini a medjek
sa patelj?



Next, place the torch into the fire to light it
and you're finished. But, why is it taking so
long for the torch to light?



接下，來把火把放到火堆裡點燃，火把就完成了。
可是，火把怎麼這麼久還不點燃啊？





maayatucu ti muni: “aicu itjala mavan a pasakedri a sidjekecan nua kasiv. valjesuanan azua marakasiv a ljemusepit, mavan a madjuluanga kidjekecan.”



Giwas said, “It must have to do with the surface area and reaction rate. If we split the bamboo to increase the area of contact with oxygen it will light more quickly.”



muni 說：「這一定和反應接觸面積也有關係。只要把木頭劈開，增加木頭和空氣的接觸面積，一定能更快點燃火把。」





wa! paqulid tu kidjekecananga sa patelalj, kalevai a mapuljat.



When they finally succeeded, everyone was thrilled.



終於成功做出火把了，大家都好高興。





pacucung tusa patelalj sa namavarung ti muni: “uri kisamuljaaken a kitulu tua tja kakudan, ljaaken a tjalja pugenetjan, sa tjalja macaquan tua penanaq a kisanmazazangiljan.”



Staring at the torch, Giwas thought, “I have to learn more. I will become a mrhu who is smart and good at archery.”



muni 看著火把，心裡想著：「我一定要學習更多的知識，當一個聰明又會射箭的 mazazangiljan。」

《吉娃斯愛科學》- 排灣族語版

第一集 古戰場新願望

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

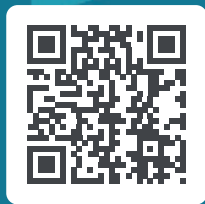
族語翻譯與配音：波宏明

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

